

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1938)

Heft: 8

Artikel: Tuornand in Toscana = Rückkehr in Toscana

Autor: Lansel, Peider

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778688>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Modesta è la casa, per quanto non vile; dipinta d'un rosso scialbo; da una finestra pende giù un paio di calzonì verdastri, come un paio di tubi. E Borromini è nato qui. Il più ardito e fantasioso degli architetti, colui che dalla linea curva trasse, nel grande e nel piccolo, i più lieti e sorprendenti effetti, l'autore a Roma di tante meraviglie, il Maestro la cui influenza sull'architettura non solo italiana, ma anche europea, fu immensa, è sceso ragazzo da questa scala semibuia, ha giocato su questa piazza a specchio del lago, ha bevuto quest'aria, questa luce. A Roma, egli cominciò dal basso, come si conviene: fu scalpellino, in San Pietro. Poi vennero, a poco a poco, il successo, la fortuna: egli è la più alta gloria della terra ticinese, e il solo dei nostri, pure tanto valenti, che si possa, senz'altro, chiamare un genio. Una lapide, murata nel palazzo comunale, ricorda, oltre ai Gaggini

e al Borromini, parecchi altri artisti bissonesi il cui nome « illustre ovunque » qui è « domestico e caro ». Sono il pittore Carpofofo Tencalla che lavorò a Vienna e a Praga; Carlo Maderno, autore a Roma della facciata di San Pietro, e delle due fontane, lì davanti, che riempiono di frescura la gran piazza ove ogni Ticinese si sente a casa sua; Stefano Maderno, noto soprattutto per quella statua di Santa Cecilia, pure a Roma, che è una delle opere più veramente caste, spirituali, di tutta la scultura...

Ma i Maderno, veramente, non erano di Capolago? Piccola questione, che non mi riguarda poi tanto.

Ciò che mi riguarda, ciò che mi esalta, è la gloria onde una terra così piccola, così umile, a dismisura risplende. Molte città gliela potrebbero invidiare. Sarebbe incredibile, se non fosse vera.



Piz Platta nell' Oberhalbstein (Grigioni) — Le Piz Platta, dans l' Oberhalbstein (Grisons) — Piz Platta im Oberhalbstein in Graubünden

Phot.: Meisser, Rüedi, Spreng

Tuornand in Toscana

Che lung viadi! — Pür il tren cun prescha
curriva srantunand tras la s-chürdüm
(sainza fin es la not, cur vigilescha
e nu's cupida ma l'increschantüm).

Cur chi's fet di, glüschiva sün la dretta
ultim salüd, ün falch reflex dal mar —
nanvart, bainbod davo, lur siluetta
las muntagnas d'Carrara vzet dozar.

O munts da marmel! — eir passand in früda
alch d'nossa pizza spordscha vos aspet,
bricha vos grischs ulivs, mo l'ôt'e nüda
grippa dals cuolmens, alba sco vadret.

Pizza d'la patria! O, voss'algordanza
cufort am es insembel a turmaint,
cha'l desideri e la luntananza
san as tenscher d'ün blau ourdvard riaint.

Peider Lansel.

Rückkehr in Toscana

Wörtlich übertragen

Welch lange Reise! - und doch rennt ja der Eilzug
mit rasselndem Gedröhn durch das Dunkel.
Die Nacht ist endlos, wenn wachsam bleibt
das nie entschlummernde Heimweh.

Als es anfang zu tagen, grüßte zur Rechten
in fahlem Widerschein erglänzend das Meer
und bald darauf sah ich scharf umrissen
die Berge Carrara's hoch am Himmel stehn.

O Marmorberge! - Rasch dem Blick entschwunden
scheint ihr doch etwas unsern Alpen gleich,
nicht graue Olivenbäume sind's, wohl aber nackte
Spitzen und Grate in weissem Gletscherlicht.

Berge der Heimat! - O, euer zu gedenken
Trost bleibt es mir, zugleich aber auch Qual,
denn Sehnsucht sowohl als Ferne, wissen
euch zu malen in zaubrischem Blau.